

CONTRACT DE SUBANTREPRIZĂ

10 mai 2016 mun. Chișinău

I. PĂRȚILE CONTRACTULUI

1 S.R.L. «ACE LLC»

Republica Moldova, or. Chisinau, str. Petru Rares ,43/1, care activează în baza statutului, în persoana dlui **Ivanișin Valeriu Stepanovici**, numit în continuare „Antreprenor General”, pe de o parte,

1.2. S.R.L. „Prestigiu-Az”, Republica Moldova, rl. Strășeni, s. Sireți, care activează în baza statutului, în persoana dlui **Ciobanu Sergiu** numit în continuare „Subantreprenor”, pe de altă parte au convenit încheierea prezentului contract:

II. OBIECTUL CONTRACTULUI

2.1. „Subantreprenorul” se obligă să execute lucrările de proiectare și construcții la obiectul: „Construcția Stației de Pompieri și Salvatori cu suprafața totală de 745.6 m²”, contra plată, în conformitate cu prevederile proiectului tehnic, deviz (Anexa nr.1) precum și a normativelor RM, standardelor și prescripțiilor tehnice în vigoare.

2.2. Subantreprenorul se obligă să efectueze următoarele lucrări:

- Proiectarea și construcția clădirii care va avea destinația de Stație de Pompieri cu o suprafață totală de 745.6 m², amplasată în or. Cimișlia.
- Amenajarea teritoriului conform proiectului care va fi întocmit.
- Proiectarea și construcția gazoductului, sistemă de electricitate, apă și canalizarea

2.3. Subantreprenorul execută proiectul și

ДОГОВОР СУБПОДРЯДА

10 мая 2016 мун.Кишинэу

I. СТОРОНЫ ПО ДОГОВОРУ

1. S.R.L. «ACE LLC»,

Республика Молдова, г. Кишенев, ул. Петру Рарес , 43/1, действующее на основании устава, в лице г-на **Иванишина Валерия Степановича**, далее именуемое „Генеральный Подрядчик”, с одной стороны,

1.2. S.R.L. „Prestigiu-Az”, Республика Молдова район Страшены, с. Сирець. действующее на основании устава, в лице г-на **Серджиу Чобану**, именуемое „Субподрядчик”, с другой стороны, заключили настоящий договор:

II. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

2.1. „Субподрядчик” обязуется выполнить работы по проектированию и строительству объекта: „Строительство Станции Пожарных и Спасателей общей площадью 745.6 м²”, за вознаграждение, в соответствии с техническим проектом и сметой (См. Приложение №1), а также нормативами, стандартами РМ и действующими техническими предписаниями.

2.2. Субподрядчик обязуется выполнить следующие работы:

- Проектирование и строительство здания – Пожарного депо площадью 745.6 м², в городе Чимишлия.
- Благоустройство территории в соответствии с проектом, который подлежит разработке.
- Проектирование и строительство газопровода, системы снабжения электрической энергией, водой и системы канализации.

devizul Stației de Pompieri în termen de 30 zile, iar antreprenorul aprobă proiectul și devizul în termen de 3 zile.

2.4 Proiectul și devizul aprobat este parte integrantă al acestui contract.

2.5 Conform contractului nr. N 33191-15-R-1204 semnat între finanțator NAVFAK SUA și antreprenor S.R.L. „ACE LLC”, și a schițelor preventive aprobate de către părți (Anexa nr. 2 și nr. 3).

2.6 Lucrările vor demara după executarea și aprobarea proiectului, și după achitarea avansului în mărime de 7,7% din suma contractului.

2.7 Termenul executării lucrărilor se determină 380 zile din data începerii lucrărilor.

III. VALOAREA CONTRACTULUI ȘI COSTUL LUCRĂRILOR

3.1. Valoarea lucrărilor, puse în sarcina „Subantreprenorului”, conform prezentului contract se determină în baza costurilor devizelor, anexate la prezentul contract.

3.2. Costul lucrărilor efectuate de „Subantreprenor” este definit de proiectul tehnic și deviz calculat și determinat în baza instrucțiunii, privind întocmirea devizelor pentru lucrările de construcție prin metoda de resurse conform Hotărârii Guvernului RM și constituie **574 681,00 \$**. (Cinci sute șaptezeci și patru mii șase sute optzeci și unu dolari SUA Fara TVA)

3.3. În cazul când apar lucrări suplimentare, neprevăzute de proiectul tehnic, deviz, de costul contractului și în

2.3. Субподрядчик разрабатывает проект и смету Пожарного депо, в течение 30 дней, а подрядчик утверждает проект и смету в течение трех дней.

2.4. Утвержденные проект и смета являются неотъемлемой частью настоящего договора.

2.5 Согласно договору № N 33191-15-R-1204, подписанного финансирующей стороной NAVFAC США и подрядчиком S.R.L. „ACE LLC”, а также предварительным эскизам, утвержденным сторонами (см. Приложения № 2 и № 3).

2.6 Работы начнутся после составления и утверждения проекта, и после предоплаты в размере 7,7% от суммы контракта.

2.7 Срок выполнения работ - 380 дней с даты начала работ.

III. СУММА ДОГОВОРА И СТОИМОСТЬ РАБОТ

3.1. Стоимость работ, вверяемых в ответственность „Субподрядчика” согласно данного договора, определяется на основании смет, прилагаемых к настоящему договору.

3.2. Стоимость работ, выполняемых „Субподрядчиком”, определяется техническим проектом и сметой, рассчитанной и разработанной на основании инструкции о составлении смет на строительные работы ресурсным методом, согласно Постановлению Правительства РМ и составляет **574 681,00 \$**. (Пятьсот семьдесят четыре тысячи шестьсот восемьдесят один доллар США без НДС).

3.3. При возникновении дополнительных работ, не предусмотренных техническим

legătură cu executarea lucrărilor în condiții specifice la prezentul obiect, cu folosirea materialelor netradiționale (asortiment nou), volumul acestor lucrări și costul lor vor fi determinate suplimentar de părți în formă scrisă prin acord adițional, care din ziua semnării lui va deveni parte integrantă a prezentului Contract.

IV. MODALITATEA DE PLATĂ, TERMENII DE ACHITARE

4.1 Subantreprenorul execută lucrările de construcție cu achitarea plăților în avans în felul următor:

Antreprenorul General achită un avans inițial în mărime 7,7 % din suma contractului după care subantreprenorul execută lucrări de construcție care v-or depăși cu 2% avansul achitat. Ulterior Antreprenorul General achită plățile în avans conform Invoicelor prezentat de către subantreprenor iar lucrările executate vor depăși cu 2% avansul achitat. Astfel ultimele 5 % vor fi achitate după recepția finală a Construcției.

4.2. Antreprenorul General", formează comisia de recepție a lucrărilor executate în termen de 5 zile lucrătoare din data recepționării avizului prin poșta electronică de la „Subantreprenor”, cu privire la finisarea volumului de lucrări.

4.3 După aprobarea actului de recepție a lucrărilor executate precedent, Antreprenorul General achită suma următorului avans în termen de 14 zile lucrătoare de la recepționarea Invoicelui spre plată.

4.4 În cazul de nerespectare a prevederilor punctului 4.2 și 4.3 al prezentului contract subantreprenorul stopează executarea lucrărilor și nu este responsabil de depășirea termenului de

proiectom, сметой и не включенных в сумму договора, а также при необходимости выполнения работ на объекте в особых условиях, с применением нетрадиционных материалов (нового ассортимента), объем этих работ и их стоимость будут определяться сторонами отдельно в письменном виде в отдельных соглашениях, которые будут являться частями данного договора с даты их подписания.

IV. СПОСОБЫ ОПЛАТЫ, СРОКИ ОПЛАТЫ

4.1 Субподрядчик выполнит строительные работы, используя суммы, уплачиваемые авансом:

Генеральный Подрядчик оплачивает изначальный авансовый платеж в размере 7,7 % от стоимости договора, после чего Субподрядчик выполняет строительные работы, стоимость которых превысит на 2% сумму уплаченного аванса. Затем Генеральный Подрядчик оплачивает авансовые платежи согласно инвойсам, выставленным Субподрядчиком, а стоимость выполненных работ будет на 2% превышать сумму полученного аванса. Последние 5 % будут оплачены после окончательной приемки Здания.

4.2. Генеральный Подрядчик сформирует приемную комиссию для выполненных работ в течение 5 рабочих дней с даты получения уведомления по электронной почте от „Субподрядчика” о готовности объема работ.

4.3 После утверждения акта приемки ранее выполненных работ Генеральный Подрядчик оплачивает следующий авансовый платеж в течение 14 рабочих дней с даты получения инвойса к оплате.

4.4 В случае несоблюдения положений пункта 4.2 и 4.3 настоящего договора Субподрядчик приостанавливает выполнение работ и не несет

executare. Astfel termenul de executare indicat în punctul 2.7 și 2.8 va fi prelungit cu numărul de zile cu care vor întârzia plățile.

4.5 În cazul de neîndeplinire a lucrărilor prevăzute în devize, în termenii stabiliți, din vina „Subantreprenorului”, el plătește penalitatea în mărime 0.1 % din valoarea contractului pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 3 % lunar.

4.6. În cazul de reținere a achitărilor „Antreprenorul general” plătește penalitatea în mărime de 0,1 % din suma neachitată a lucrărilor executate prevăzute în devize, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 3 % lunar.

4.7. Pentru a accelera termenele de plată de pe Invoice-urile expuse de către subantreprenor, acestea pot fi achitate de către partea finanțatoare (NAVFAC) direct către subantreprenor.

4.8. Plata se va efectua în lei moldovenești la cursul comercial de schimb valutar al BC "Moldova Agroindbank" la ziua achitării din contul curent MDL al S.R.L" ACE LLC "

V. OBLIGAȚIUNILE PĂRȚILOR

5.1. „Subantreprenorul” se obligă:

5.1.1. Să execute lucrările de construcții, genurile speciale și complexe de lucrări, prevăzute de prezentul contract, conform documentației de proiect, deviz și de graficul de execuție a lucrărilor, în cazul în care acesta este convenit de părți și anexat în prezentul contract.

5.1.2. Să achite serviciile antreprenorului general în mărime de 4% din costul total al Contractului.

5.1.3. Să respecte normele tehnice existente stabilite de legislația în vigoare din domeniul protecției muncii și asigurării

responsabilității за превышение сроков строительства. Таким образом, срок выполнения работ, предусмотренный в пункте 2.7 и 2.8, будет продлен на число дней задержки платежей.

4.5 В случае невыполнения работ, предусмотренных в смете, в установленный срок по вине „Субподрядчика”, последний оплачивает пеню в размере 0.1 % от стоимости договора за каждый день задержки платежа, но не более 3 % ежемесячно.

4.6. В случае задержки платежей „Генеральный Подрядчик” оплачивает пеню в размере 0,1 % от неоплаченной в срок стоимости выполненных работ согласно смете, за каждый день задержки платежа, но не более 3 % ежемесячно.

4.7. Для ускорения сроков оплаты, по выставленным субподрядчиком инвойсам, могут быть оплачены финансирующей стороной (NAVFAC) напрямую субподрядчику.

4.8. Оплата производится в молдавских леех по коммерческому курсу конвертации валюты в КБ "Moldova Agroindbank" на день оплаты с текущего счета MDL, S.R.L" ACE LLC "

V. Обязательства сторон

5.1. „Субподрядчик” обязуется:

5.1.1. Выполнить строительные работы, особые и комплексные виды работ, предусмотренные настоящим договором, в соответствии с проектно-сметной документацией и графиком выполнения работ, если такой будет утвержден сторонами и приложен к настоящему договору.

5.1.2. Оплатить услуги генподряда в размере 4% от общей стоимости Договора.

5.1.3. Соблюдать действующие технические нормы, предусмотренные действующим законодательством в области охраны труда и защиты окружающей среды.

protecției mediului înconjurător.

5.1.4. Să asigure gradul de îndeplinire a lucrărilor conform normelor în construcții și altor cerințe convenite cu „Antreprenorul general”, întocmite conform normelor în vigoare și de prezentul contract.

5.1.5. În caz de necesitate să încheie contracte pentru accelerarea executării unor lucrărilor de construcții la obiectul dat cu preîntîmpinarea „Antreprenorului general”.

5.1.6. Să asigure calitatea lucrărilor executate în conformitate cu prevederile actelor legislative și normative în vigoare ale RM și în conformitate cu documentația de proiect tehnic și deviz.

5.1.7. Să întocmească actele necesare, inclusiv „F-5” și să predea lucrările executate după finalizarea acestora („Regulamentul de recepție în construcții și a instalațiilor aferente” din 23 mai 1996), prezentînd documentația necesară pentru întocmirea cărții tehnice și darea obiectului în folosință.

5.1.8. Să poartă responsabilitatea pentru viciile ascunse ale obiectivelor pe care le-a îndeplinit conform proiectului și în termenii indicatului de proiect.

5.1.9. Să asigure protecția muncii, respectarea normelor tehnicii securității, ordinea și disciplina a salariaților săi.

5.2. „Antreprenorul general” se obligă:

5.2.1. Să asigure „Subantreprenorului” condițiile necesare pentru efectuarea lucrărilor.

5.2.2. Să transmită „Subantreprenorului”, în ordinea stabilită, documentația de proiect, devizele și să pună la dispoziția terenul și posibilitatea de a executa volumul de lucrări contractate

5.1.4. Обеспечивать степень выполнения работ, предусмотренную строительными нормами и другие требования, согласованные с „Генеральным Подрядчиком” в соответствии с действующими нормами и настоящим договором.

5.1.5. В случае необходимости заключать договора для ускорения выполнения некоторых строительных работ на объекте, предварительно согласовав это с „Генеральным подрядчиком”.

5.1.6. Обеспечивать качество выполняемых работ в соответствии с положениями действующих законодательных и нормативных актов РМ и в соответствии с проектно-сметной документацией.

5.1.7. Составлять необходимые документы, включая „F-5” и сдавать выполненные работы после их завершения („Положение о приемке в области строительства и инженерных сетей” от 23 мая 1996 г.), с представлением необходимой документации для составления технической карты и сдачи объекта в эксплуатацию.

5.1.8. Нести ответственность за скрытые дефекты объектов, выполненных согласно проекту и в установленные сроки.

5.1.9. Обеспечивать охрану труда, соблюдение норм техники безопасности, порядок и дисциплину в рядах своих сотрудников.

5.2. „Генеральный Подрядчик” обязуется:

5.2.1. Обеспечить „Субподрядчику” необходимые условия для выполнения работ.

5.2.2. Передать „Субподрядчику” в установленном порядке проектную документацию, сметы, земельный участок и возможность выполнять предусмотренные договором работы в сроки,

conform graficului de executare stabilit.

5.2.3. Să efectueze recepția lucrărilor de construcție-montaj executate, semnînd procesele-verbale de recepție lunar (Forma nr. 2,3) în termen de 3 zile lucrătoare din momentul prezentării acestora de către „Subantreprenor”.

5.2.4. Să efectueze achitățile în conformitate cu prevederile prezentului contract.

VI. RECEPȚIA LUCRĂRILOR

6.1 Recepția lucrărilor de construcție la acest proiect are specificul său, în legătură cu prevederile legislației internaționale și se compune din 2 etape- națională și cea efectuată de către partea finanțatoare (NAVFAC)

6.2 Acceptarea lucrărilor de construcție, conform legislației RM se efectuează în felul următor:

-Acceptarea lucrărilor pe etape conform lucrărilor îndeplinite la anumite nivele de execuție. Aceste etape v-or fi stabilite în devizul de lucru care va fi aprobat de către părți prin acord adițional la acest contract. Lucrările executate pe etape v-or fi acceptate de antreprenor prin semnătura proceselor-verbale de recepție a lucrărilor executate și a facturii fiscale. Actul de recepție, semnat de părți confirmă îndeplinirea de către „Subantreprenor” a obligațiilor sale contractuale și servesc drept temelie pentru achitarea valorii acestora.

-Acceptarea finală a lucrărilor se efectuează la finalizarea 100% a lucrărilor de construcție. Transmiterea obiectului și recepția finală este acceptată de către antreprenor și beneficiar prin semnătura

предусмотренные в графике работ.

5.2.3. Произвести приемку выполненных строительно-монтажных работ с подписанием ежемесячных протоколов приемки (форм № 2,3) в течение трех рабочих дней с момента их представления „Субподрядчиком”.

5.2.4. Осуществлять расчеты в соответствии с положениями настоящего договора.

VI. Приемка работ

6.1. Приемка строительных работ по данному объекту имеет свою специфику, связанную с международным законодательством, и состоит из двух частей – национальной и проводимой финансирующей стороной (NAVFAC)

6.2. Приемка строительных работ осуществляется следующим образом:

- Поэтапно, согласно выполненных работ, на определенных уровнях строительства. Данные этапы устанавливаются на основании рабочих сметы согласованной сторонами и утвержденный дополнительным соглашением к договору. Поэтапное принятие работ осуществляется путем подписания протоколов приемки выполненных работ и налоговых накладных. Акт приемки, подписанный сторонами, подтверждает выполнение „Субподрядчиком” своих договорных обязательств и служит основанием для оплаты стоимости работ. Финансирующая сторона при этом требует предоставления еженедельно фотоочета, подтверждающего выполнение данных работ.

-Окончательное принятие работ, осуществляется при 100%ном

proceselor-verbale de recepție finală a lucrărilor executate Actul de recepție finală, semnate de părți confirmă îndeplinirea de către „Subantreprenor” a obligațiilor sale contractuale și servesc drept temei pentru achitarea garanției de 5% din suma contractului reținută anterior și permite beneficiarului de a exploata construcția.

6.3 Proiectul de construcție a Stației de pompieri din or. Cimișlia este introdus în Anexa nr.1 al HG 246 din 08.04.2014 al RM „Lista proiectelor de asistență tehnică în derulare, care cad sub incidența tratatelor internaționale pentru aplicarea scutirilor la impozitul pe venit, accize, taxe vamale, precum și aplicarea cotei zero a TVA pentru mărfurile și serviciile destinate acestora prin HG. 394 din 16.06.2015. Astfel în conformitate cu prevederile HG 246 din 08.04.2015 al RM, subantreprenorul eliberează facturile fiscale antreprenorului general cu TVA la cota zero.

6.4 Termenul de recepționare a lucrărilor pe etape nu va depăși 5 de zile din momentul finisării lucrărilor de construcție-montaj, cu excepția recepției finale a construcției finisate care nu va depăși 15 zile.

6.5. Procesele-verbale de recepție a lucrărilor executate se semnează în cazul corespunderii lucrărilor executate cu prevederile normelor și regulilor în construcții. Refuzul neîntemeiat de asemna procesele verbale sau invoice-urile se considera la fel recepționarea efectuării lucrărilor.

6.6 Modalitatea recepției finale a construcției finisate:

6.6.1 Subantreprenorul aduce la cunoștință antreprenorului despre faptul că lucrările

execuție sunt finalizate.

Передача готового объекта и его принятие осуществляется на основании акта приема-передачи строительных работ. Акт приема передачи строительного объекта подтверждает полное выполнение Субподрядчиком всех строительных работ и выполнения всех своих обязательств и служит для выплаты гарантийной суммы в размере 5ти % ранее удержанной. Также Акт приема передачи строительного объекта позволит окончательному потребителю пользоваться этим объектом.

6.3 Исполнительный проект Станции пожарных в г. Чимишлия включен в Приложение № 1 Постановления Правительства РМ № 246 от 08.04.2014 „Список текущих проектов технической помощи, подпадающих под действие международных договоров об освобождении от обложения подоходным налогом, акцизами, таможенными сборами, а также о применении нулевой ставки НДС к поставкам товаров и услуг, предназначенных для них, согласно Постановления Правительства № 394 от 16.06.2015. Поэтому в соответствии с положениями Постановления Правительства РМ № 246 от 08.04.2015 Субподрядчик выдает налоговые накладные генеральному подрядчику с НДС по нулевой ставке.

6.4. Срок этапных приемки работ не может превысить 5 дней с даты окончания строительно-монтажных работ. за исключением заключительной приемки готового объекта который составляет 15 дней.

6.5.Протоколы сдачи-приемки выполненных работ подписываются в

sunt integral executate și pregătite spre a fi recepționate cu 30 zile înainte.

6.6.2 Subantreprenorul transmite antreprenorului procesul-verbal la terminarea lucrărilor (cu traducerea în limba engleză), care va fi semnat de către beneficiar și reprezentanții acestuia conform prevederilor legislației RM și a actelor normative. Procesul-verbal la terminarea lucrărilor trebuie să mai fie semnat de organele de resort a RM și reprezentanții beneficiarului.

6.6.3 Deasemenea va avea loc inspectarea construcției finite de către NAVFAC și reprezentanții Ambasadei SUA. Toate obiecțiile care v-or fi depistate de către această inspecție urmează a fi înlăturate de către subantreprenor cu prezentarea ulterioară a confirmării de înlăturare a obiecțiilor. Confirmarea de înlăturare a obiecțiilor servește drept temei pentru achitarea ultimei plăți conform Invoicelui final.

6.6.4 Subantreprenorul prezintă Antreprenorului general o scrisoare de garanție cu următorii termeni: pentru acoperiș (materiale) -10 ani, pentru restul lucrărilor -1 an.

6.6.5 Subantreprenorul prezintă Antreprenorului general documentația tehnică pentru: ferestre, uși, geam; toate tipurile de finisări a pereților și podelelor; dispozitive, conducte, armatura, cabluri, utilizate în rețelele ingineresti; mobilier, inclusiv blaturi și despărțitori sanitare.

6.6.6 Subantreprenorul va oferi 2 seturi de documentație tehnică la obiectul dat (toate schițele, lista utilajelor, instrucția de exploatare de la producător, certificate pentru material, după cum este menționat

случае их соответствия строительным нормам и правилам. Необоснованный отказ от подписания протоколов или инвойсов также считается приемкой выполненных работ.

6.6 Порядок заключительной приемки готового объекта.

6.6.1 Не позднее, чем за 30 дней до предполагаемой даты завершения работ Субподрядчик уведомляет Генерального подрядчика о своей готовности к проведению приемки полностью готового объекта.

6.6.2 Субподрядчик передает Генеральному Подрядчику Акт заключительной Приёмки (переведенный в англ. Языке – Акт заселения), выполненный и должным образом подписанный всеми необходимыми должностными лицами от имени Республики Молдова, как этого требуют законодательство и действующие нормативные документы (технические предписания) РМ. Акт заключительной Приёмки должен быть также подписан уполномоченными представителями местных властей и конечного пользователя (мэрия, местный совет или МЧС).

6.6.3 Будет также произведена инспекция готового объекта со стороны NAVFAC и Посольства США. Все недостатки, обнаруженные в ходе такой инспекции, подлежат устранению Субподрядчиком, с последующим предоставлением соответствующего подтверждения. Подтверждение об устранении недостатков является основанием к выставлению к оплате заключительного счета-фактуры.

6.6.4 Субподрядчик предоставит Генеральному Подрядчику письменную гарантию качества выполненных работ на объекте, на сроки: для крыши (материалы) – 10 лет; для остальных работ – 1 год.

6.6.5 Субподрядчик предоставит

mai sus, permisiunea pentru a efectua lucrări de construcție și altele.

6.6.7 Subantreprenorul va furniza utilizatorului final în calitate de fond de reparații: 5 m² de fiecare tip de pardoseală, 2 m² de acoperiș, 2 bucați corpuri de iluminat de fiecare tip, 4 kg de vopsea de fiecare tip.

VII. APLANAREA CONFLICTELOR

7.1. Părțile duc răspundere materială pentru neîndeplinirea, sau îndeplinirea neadecvată a obligațiilor sale în conformitate cu legislația în vigoare. În cazul în care apar conflicte, părțile iau măsuri pentru redresarea lor pe cale amiabilă.

7.2. În cazul în care conflictele nu pot fi redresate pe cale amiabilă, ele vor fi soluționate de către instanța de judecată competentă ale RM.

7.3. În timpul îndeplinirii prezentului Contract, părțile se conduc de legislația în vigoare a Republicii Moldova și prevederile prezentului Contract.

VIII. FORȚA MAJORĂ

Генеральному Подрядчику техническую документацию на: окна, двери, остекление; все виды финишных покрытий полов и стен; приборы, трубы, арматуру, проводку, используемые в инженерных сетях; предметы мебели, включая столешницы и сантехнические перегородки;

6.6.6. Субподрядчик предоставит 2 комплекта технической документации по самому объекту (все чертежи, список оборудования, инструкции по эксплуатации от производителей, сертификаты материалов, как указано выше, разрешение на проведение строительных работ и прочее).

6.6.7 Субподрядчик предоставит конечному потребителю в качестве ремонтного фонда: 5 м² каждого типа напольных покрытий; 2 м² покрытия крыши; 2 шт. светильников каждого вида; 4 кг краски каждого вида.

VII. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

7.1. Стороны несут материальную ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств в соответствии с действующим законодательством. При возникновении конфликтов стороны предпримут меры для их разрешения мирным путем.

7.2. В случае невозможности разрешения конфликтов мирным путем они подлежат передаче на разрешение в компетентную судебную инстанцию РМ.

7.3. При исполнении данного договора стороны руководствуются действующим законодательством Республики Молдова и положениями настоящего Договора.

VIII. ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ

8.1. Стороны освобождаются от

8.1. Părțile sunt exonerate de răspundere totală sau parțială referitor la îndeplinirea obligațiilor contractuale, dacă neîndeplinirea a survenit ca urmare a unor cazuri de forță majoră.

8.2. Partea nu este răspunzătoare pentru neîndeplinirea oricărei din obligațiile sale, dacă demonstrează, că aceasta a fost din cauza unui impediment care nu este sub controlul său și nu a fost rațional de a lua în considerare acest impediment la încheierea contractului sau evitarea sau depășirea acestui impediment sau a consecințelor sale. Totodată această excepție rămâne valabilă doar în perioada existenței unui astfel de obstacol. Partea opusă, conform contractului, trebuie să fie imediat informată despre apariția și sfârșitul forței majore.

8.3. Dacă survin cazuri de forță majoră, contractul rămâne în vigoare și termenul de îndeplinire de către părți a angajamentelor conform prezentului contract se amână corespunzător perioadei de timp, în care au avut loc situațiile respective.

IX. REZILIEREA CONTRACTULUI

9.1. Părțile au dreptul să ceară rezilierea prezentului contract dacă cealaltă parte: nu-și onorează obligațiile care sunt puse în sarcina sa, nu îndeplinește condițiile contractuale, devine falit sau se dizolvă ca persoană juridică.

9.2. În cazul de reziliere a contractului înainte de termen, cererea de reziliere a contractului se va prezenta în scris celeilalte părți, cu cel puțin 15 zile lucrătoare anterior datei solicitate de reziliere.

9.3. În cazul reziliere prezentului contract, părțile se obligă să convoace o comisie mixtă (compusă din reprezentanți ai părților), care evaluează situația lucrărilor

полной или частичной ответственности за неисполнение договорных обязательств, если неисполнение имело место в результате действия обстоятельств непреодолимой силы.

8.2. Сторона не несёт ответственность за невыполнение любого из своих обязательств, если докажет, что оно было вызвано препятствием вне её контроля и что от неё неразумно было ожидать принятия к сведению этого препятствия при заключении договора или избежание либо преодоления этого препятствия или его последствий. Однако такое освобождение остаётся только на период существования такого препятствия. Противоположная Сторона по Договору должна быть немедленно уведомлена о наступлении и окончании Форс Мажорных обстоятельств

8.3 При возникновении обстоятельств непреодолимой силы договор сохраняет свое действие и срок выполнения обязательств сторонами отодвигается сообразно длительности обстоятельств непреодолимой силы..

IX. РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА

9.1. Стороны имеют право расторгнуть данный договор, если другая сторона: не выполнит взятые на себя обязательства, не выполнит требования договора, станет банкротом или будет расформирована как юридическое лицо.

9.2. В случае досрочного расторжения договора заявление о расторжении должно быть представлено другой стороне в письменном виде по меньшей мере за 15 рабочих дней до предполагаемой даты расторжения.

9.3. В случае расторжения данного договора стороны обязуются созвать совместную комиссию (состоящую из представителей сторон), которая оценит состояние фактически выполненных работ и установит

efectiv executate, după care se vor stabili sumele ce urmează să fie achitate în conformitate cu prevederile contractului.

X. ALTE CONDIȚII

10.1. Prezentul contract este valabil din momentul semnării, pînă la îndeplinirea completă a obligațiunilor asumate de către părți.

10.2. În cazul efectuării de către organele de resort a controlului calității și veridicității valorii și volumelor de lucrări executate, Subantreprenorul se obligă să justifice acțiunile sale ce țin de lucrările îndeplinite de el. La depistarea volumelor exagerate sau executare necalitativă a lucrărilor reflectate în actele de predare-primire, Subantreprenorul recuperează Antreprenorului toate prejudiciile materiale ce au rezultat din controlul efectuat.

10.3. Prezentul contract este întocmit în număr de două exemplare, în limba română și rusă, cîte unul pentru fiecare parte contractantă, la care anexele sunt parte integrală a acestuia. Ambele exemplare a acestui contract au aceeași putere juridică.

10.4. În cazul unui conflict, prioritatea are textul în limba rusă.

10.5. Corespondența cu privire la acest contract se va desfășura în limba rusă sau limba engleză.

10.6. Prezentul contract intră în vigoare la data semnării de către reprezentanții autorizați ai ambelor părți.

суммы, подлежащие к оплате в соответствии с положениями договора.

X. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

10.1. Данный договор вступает в силу с момента его подписания и действует до полного исполнения взаимных обязательств сторонами.

10.2. В случае проверки качества и соответствия сметной стоимости и объемов работ компетентными органами, Субподрядчик обязан обосновать свои действия, связанные с выполненными им работами. При обнаружении завышений или случае некачественного выполнения работ в актах сдачи-приемки Субподрядчик возместит Подрядчику весь причиненный материальный ущерб, выявленный в ходе проверки.

10.3. Данный договор составлен в двух экземплярах, на молдавском и русском языках по одному для каждой стороны по договору, приложения являются его неотъемлемыми частями. Оба экземпляра настоящего Договора имеют одинаковую юридическую силу.

10.4. В случае возникновения возможных разночтений, приоритет имеет текст на русском языке.

10.5. Переписка по данному Договору будет вестись на русском и/или английском языке

10.6. Настоящий Контракт вступает в силу с момента его подписания уполномоченными представителями обеих сторон.

XI. Semnaturile

Субподрядчик

S.C „Prestigiu-Az” S.R.L

Юридический адрес: MD-3731, РМ,
г. Стрэшень, Сирець
Почтовый адрес MD-2092, РМ,
г. Кишинев, с. Тогатино, ул.Пэдурилор,3
Тел/факс: +373/22/00-95-00
p/c (MDL) 22512217993
p/c (USD) MD47AG0000000022512267725
КБ "Moldova Agroindbank" в г Кишинев
МФО: AGRNMD2X
ИНН 1005600037219
№ НДС 0404180

Директор



/ Серджиу Чобану

XI. ПОДПИСИ

Генеральный Подрядчик

S.R.L. «ACE LLC»

Adres: MD-2005, Republica Moldova,
Chisinau, Str. Petru Rares, 43/1
Cod fiscal (ИНН) 1014600041278
p/c (MDL) 22512641957
p/c (USD) 22512641966
IBAN MD30AG0000000022512641966
B.C. "Moldova - Agroindbank" S.A.
МФО AGRNMD2X

Директор



/В.С. Иванишин/